

第一章 緒論

第一節 簡介

本篇論文以在臺灣就讀大學或研究所的日籍中文學習者為對象，探討如何從閱讀文本中學習「就」。為了探討此問題，本研究進行閱讀實驗，其方法為先請受試者進行一篇文章的日中翻譯，之後看該文章的中文原文，以及受試者自己的翻譯，然後再請受試者針對原文與他們翻譯中的「就」進行比較，最後針對受試者「就」的使用進行訪談。在以上的整個過程中，不斷地告訴受試者要注意文章中的「就」，整個過程都以有聲思考的方式進行，觀察受試者如何處理「就」。基於觀察的結果，從兩個方面進行探討，一為受試者的閱讀策略使用情況；一為學習者進行閱讀時意圖(intention)、注意力(attention)以及覺識(awareness)與學習「就」之間的關連性，並探討本研究實驗採用的透過閱讀和翻譯學習語言的方式，對虛詞「就」的學習效果。找出在此過程中，學習者在哪個階段需要何種幫助，才能使學習更有效。同時從語言與文化的角度探討日籍學生如何處理「就」的建議功能。最後，希望根據以上的實驗過程所得到的結果，對日籍中文學習者從閱讀文本中學習「就」的教學做出建議。

第二節 論文架構

論文的第一章介紹研究動機、研究範圍、用語的定義及研究目的。第二章回顧相關理論及研究。第三章介紹研究的實驗設計、研究對象及設計的語料庫、語料類型以及分析模式。第四章討論受試者理解「就」的過程及策略使用情況。第五章討論根據實驗結果分析。第六章結論。

第三節 研究動機

這本研究的出發點來自「透過閱讀是否能習得語言形式？」這個問題。在第二語言習得的上，「輸入」扮演相當重要的角色 (Vanpatten, 1990)，而「閱讀是訊息輸入的重要管道之一」(鄭麗玉, 2000: 13)。但 Santos (2005) 提出：「有很多學生誤以為反覆閱讀，是最有效的學習方法……，如果進行閱讀時，未主動針對內容加以處理，即使看完文章仍可能，不知道或不了解內容」。Vanpatten (1990) 也提出相關的看法：學習者不一定對所接觸到的語言都加以處理，有些輸入學習者只接受而不加處理，因為對他們來說，該輸入只是個「雜音」。針對此

問題，JRoyer、Bates 與 Konold (1996) 指出以閱讀為訊息輸入管道時，學習者的意圖 (intention) 會影響到他們吸收訊息的品質與量。Swain (1985) 等¹指出，在訊息輸入過程中，學習者對語言形式的注意力之重要性。Williams (1999) 與 Block (1986) 認為在輸入過程中，學習者注意到某些語言成分，再加上針對該成分加以分析並比較，才能習得。從此可知，閱讀不是無條件地讓讀者從文本中取得語言形式知識，而在輸入的過程中，如何引起學習者的目的和注意力，並讓他們針對文本中的語言形式加以分析比較，才是否能透過閱讀習得語言形式的關鍵因素。

針對閱讀策略或閱讀模式的以往的研究中，所探討的閱讀類型幾乎是針對精讀 (careful reading) 的研究 (Urquhart & Weir, 1998: 100)，因此與精讀相關的理論相當豐富，但是很少有研究探討，讀者如何有選擇性地或快速地處理閱讀文本、為了達到讀者所決定的目標他們如何從文本中取得重要訊息等 (Urquhart & Weir: 1998, 101)。筆者到目前為止，所找到的與閱讀相關的研究中，很少探討讀者閱讀的目的如何影響到閱讀過程、讀者如何注意到語言形式、如何針對那些語言形式加以分析比較、讀者要從文本中取得某些訊息時會使用哪些策略等，如：Lewo (2001) 探討閱讀過程與讀者的注意力的關聯，但他沒有探討較具體的閱讀過程及策略；又如 Urquhart & Weir (1998) 介紹除了精度之外的很多種閱讀類型，但沒有探討讀者使用該閱讀類型時，所使用的閱讀過程及策略；此外，Izumi (2002) 也研究學習者的注意力是否能從閱讀文本中取得語言形式，但沒有探討學習者閱讀過程及他們所使用的策略。就針對閱讀策略及過成的研究而言，Block (1986)、杜雯華 (2000)、張皓綾 (2005) 等探討閱讀過程及讀者使用的策略，但是都是針對「精讀」而言的，因此從這些研究中，很難看出讀者如何進行其他類型閱讀，如為了抓大意而進行的略讀 (skimming) 等 (Urquhart & Weir, 1998: 101)。

基於以上缺乏與有目的性的閱讀理論的情況，本研究探討提供給讀者閱讀意圖，即要讓讀者注意到某個語言形式時，他們如何進行閱讀，就是，如何注意到語言形式、如何針對該語言形式加以比較並分析，以及他們所使用的策略有哪

¹ 還有 Robinson (1995)、Schmidt (1990, 1995, 2001)、Tomlin & Villa (1994) 等學者提出類似的看法 (as cited in Izumi, 2002)

些；也同時探討讀者如此的閱讀過程和所使用的策略，與以往學者提出的閱讀過程、策略的相異之處。最後，希望對從閱讀文本中能夠取得語言形式知識的閱讀教學提出建議。

第四節 研究範圍與名詞釋義

本研究將「就」當作實驗目的語形式，因此在這裡主要參考呂叔相、劉月華和王還的分析，整理「就」的詞類與意項。根據呂叔湘（1980）與王還（1998），「就」的詞類有三種：副詞、介詞與連詞。因為本文實驗的目的語形式為副詞「就」，因此只針對副詞「就」而進行討論。就副詞是虛詞還是實詞的問題，張化瑞（2006）說由於標準的不同，或從意義，或從功能，多有分歧。他們先介紹不同學者的看法：有認為是實詞的（黎錦熙、陳望道），有認為是虛詞的（馬建中、呂叔湘、朱德熙），有認為是半實詞的（王力，2000），有認為是半虛詞的（張志公），再說這些不同學者的不同看法反映出問題的複雜性。就「就」而言，筆者認為是虛詞，因為「就」所表示的事抽象的語法意義，不容易捉摸，用法也比較複雜，只有把它放在句子裡同其他詞語進行比較，才能把握住，因此本文將「就」視為虛詞進行討論。接著看，「就」的意項，先看3位學者不同意項的分類：

（一）呂叔湘（1980）

呂叔湘在現代漢語八百詞一書認為副詞「就」具有七種語意：

1. 表示短時間以內即將發生，例如：我就去。
2. 強調在很久以前已經發生，例如：他十五歲就參加了革命。
3. 表示兩件事緊接著發生，例如：送他上了火車，我就回來了。
4. 加強肯定，例如：這兒就是我們學校。
5. 確定範圍，例如：書架上就有那麼幾本書。
6. 強調數量多寡，例如：他就要了三張票，沒多要。
7. 表示承接上文，得出結論，例如：如果他去，我就不去了。

（二）劉月華（1996）

劉月華在實用現代漢語語法一書認為副詞「就」有五種語義：

1. 表時間，例如：演出七點半開始，他七點鐘就到劇場了。
2. 表示數量，例如：王老師一週就上了廿節課。
3. 限定範圍，例如：這件事就你和我知道，不要告訴別人。
4. 表示語氣，例如：我就討厭說假話的人。
5. 表示關聯，例如：如果有問題，你就去請教張老師。

(三) 王還 (1998)

王還在虛詞詞典一書中，認為副詞「就」具有六種語義。

1. 用在表示時間的詞語之後，表示該時間早、快或短，例如：一清早她就出去散步了。
2. 強調數量，例如：過去有些孩子五歲就上學了。
3. 限定範圍，例如：等我趕到醫院看他時，他就睜睜眼，連活也不能說。
4. 表示不在遠處，眼前就是，例如：銀行就在郵局旁邊兒。
5. 加強語氣，表示態度堅決、感情強烈，例如：我就說，我誰也不怕。
6. 用在複句的第二分句中，承接上文；表示前一分句是假設、條件、原因、目的等，例如：他不反對，就等於贊成。

根據以上三位學者對副詞「就」的分類，副詞「就」可以分成五類：1. 表示與時間相關的概念，如：表很久以前已經發生、短時間以內即將發生等，這類「就」是呂叔湘的第一、二以及三類、劉月華的第一類與王還第一類「就」；2. 表示與數量相關的概念，如：表示數量的多寡，這類「就」是呂叔湘的第六類、劉月華的第二類與王還第二類的「就」；3. 表示語氣，這類「就」是呂叔湘的第四類、劉月華的第四類與王還第五類的「就」；4. 限定範圍，這類「就」是呂叔湘的第五類、劉月華的第三類與王還第三類「就」；5. 表示關聯，這類「就」是呂叔湘的第七類、劉月華的第五類與王還第六類「就」。就王還的第四個分類而說，它表示「不在遠處，眼前就是」，本文根據呂叔湘的分類，將這類「就」歸類成表示語氣的「就」。

經過以上的整理，本文認為副詞「就」具有五種語義：

1. 表示與時間相關的概念；
2. 表示與數量相關的概念；
3. 表示語氣；
4. 限定範圍，與
5. 表示關聯

在本實驗中使用的副詞「就」的例子如下：

「萬一她沒有這麼偉大，覺得你追她朋友是在羞辱她？」

「那你就要背著她暗中進行。打聽這女子下班的路徑，無意間和她巧遇。」

這類「就」承接前一句，並表前一句與後一句的某種關聯，就是上述「就」分類的第五類。王還解釋屬於第五類的「就」用在複句中，承接上文；表示前一分句是假設、條件、原因、目的等。就本文實驗中所使用的「就」表示的關聯而言，該「就」都出現於兩個人對話，並且其中一個接對方說的話，再提出建議或替代案時，較接近呂淑湘所提出的「表示承接上文，得出結論」的「就」義。

下面是本文所使用的一些名詞定義：

1. 連結語言形式與功能

基於閱讀理論，從閱讀文本中取得的訊息可分成兩大類，一為取得內容，一為取得非內容，這就是「連結語言形式與功能」，具體來說，連結某些詞彙的形式與用法、文法等的功能。

2. 固定語言形式 (formulaic language)

指語言學習者所使用的一連串的语言形式，因為這是尚未分析的詞組，因此學習者不能拆開該語言形式，並組成部分與其他語言成分組合使用，總是以該一連串的词組來使用。

3. 閱讀策略

根據文秋芳 (2000) 對「策略」的看法，本研究把「閱讀策略」視為學習者原本沒有意識到，但是透過從外部 (研究者)，觀察到的學習行為，並且這些學習者

的行為是有助於提高學習效率的。

第五節 研究目的

本研究希望能理解透過閱讀和翻譯學習語言的方式，對虛詞「就」的學習是否有效果。找出在此過程中，學習者在哪個階段需要何種幫助，才能使學習更有效。同時從語言與文化的角度探討日籍學生如何處理「就」的建議功能。最後，希望根據以上的實驗過程所得到的結果，對日籍中文學習者從閱讀文本中學習「就」的教學做出建議。

第六節 研究問題

本文章為了探討日籍中文學習者如何習得「就」，要討論五個研究問題，包括：

1. 「就」的核心語義：本研究探討「就」的核心意義與其語用，然後再討論前人的研究當中從何種角度分析「就」，並且與本研究的分析角度對比。
2. 驗證 Schmidt (1990) 所提出的「the Noticing Hypothesis (意識學習假設)」
3. 閱讀策略：要對比前人的研究所提出的閱讀策略使用分析與本實驗受試者閱讀策略使用分析。
4. 翻譯與語法翻譯法：要探討在虛詞學習上翻譯以及語法翻譯法所扮演的角色，對虛詞學習而言是否有效。
5. 語言與文化的關係：從語言分化的角度，分析本研究日籍學習者所使用的建議方式，探討該語料反映何種日本文化。